

# La France à travers le regard de Polina dans « Tenir sa langue » de Polina Panassenko



**Tenir  
sa langue**  
Polina  
Panassenko



*D'après le travail de Sarah  
élève russisante de Terminale  
du lycée Marcel Gambier de Lisieux  
Les numéros renvoient aux pages de l'édition de l'Olivier*



- Regard d'enfant et regard d'adulte se mélangent
  
- Le regard que Polina porte sur la France nous donne à voir sa vie en Russie en creux ou bien en parallèle

# C'est où ? c'est quoi la France ?

Paris, c'est loin de la France p49



« Ça y est c'est la France ! Devant moi apparaît le plus beau bâtiment que j'aie jamais vu. Un château rose élevé au dessus d'une colline et je me dis que la France est vraiment sublime . Je n'en reviens pas , je vais vivre ici » p49

~~Le parc au château ce n'était pas la France.~~  
On peut y revenir mais on ne peut pas y rester.

La vraie France s'appelle Saint-Etienne p  
50

# Le logement



En Russie : l'appartement communautaire p21 31 75  
Partagé au mieux par 3 générations d'une même famille  
Le plus souvent entre des familles qui ne se connaissent pas



Une barre mais avec un ascenseur qui émerveille  
la mère de Polina p54  
Son père relève le soin apporté à l'ascenseur  
Dans l'appartement Polina est frappée « c'est immense »

La muraille de Chine c'est un immeuble sublime.  
« le symbole d'un avenir meilleur en train de se réaliser »  
On dirait un immeuble russe. Un immeuble immigré p 94

# Nourriture et consommation

« La boîte noire au centre m'intrigue. On dirait un outil de travail de mon grand père à la datcha .Mon père montre la boîte noire et dit Raklète » p58

« A ochane santr'Dieu on peut acheter tout ce qu'on veut autant qu' on veut  
Ma mère trouve que la masse corporelle familiale augmente à vue d'oeil « 56



N Z Neprikosnovenyi Zapas 34 : réserves intouchables

Stocks faits par la population lors des pénuries (en URSS comme dans les 1eres années post-soviétiques ) et gérés pour assurer la cuisine des repas de fête

Z R Zakroma Rodiny 56 : trésors de la Patrie

« Réserve de produits alimentaires russes rapportés de Russie par les émigrés russes à l'étranger et dédiée aussi au stockage des Mars Bounty etc » p56

Ma mère reprend le contrôle sur la circulation de denrées. Peu à peu chacun retrouve sa masse prémigratoire »

# L'école maternelle qu'il faut apprivoiser par la langue : materneltchik , Philiptchik



En Russie  
le Palais des pionniers p 40

« l'enclos »p62  
«Je ne comprends pas leurs sons.» p 61  
« orphelinat pour sourds muets »p 63  
« bloc de béton » p 63  
« l'enclos »p 63  
« Philippe et moi. Le bègue et la Russe. »





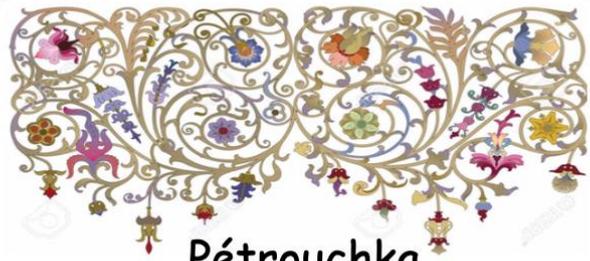
Pensez vous que c'est dans votre intérêt  
d'avoir un prénom russe dans la société française »p14  
lesho tchout tchout !! jouer encore un petit peu !  
Tchouuuu tchouuuu ! P 110

En France laisser échapper un mot russe , ou bien défendre  
son prénom russe peut compliquer l'intégration



Za zabor ? Aller jouer dehors ?  
Mais pour quoi faire ?  
C'est non ils trouvent ça dangereux

En Russie dire qu'on habite en France c'est être  
susceptible d'être kidnappé contre rançon



## Pétrouchka

Pétrouchka, ne pleure pas  
Entre vite dans la ronde  
Fais danser tes nattes blondes,  
Ton petit chat reviendra  
Il s'est fait Polichinelle  
dans les chemises en dentelle  
De ton grand-papa.



Refrain : Tant que chante la colombe  
Par-dessus les toits  
Danse avant que la nuit tombe  
Jolie Pétrouchka

Pétrouchka, ne pleure pas  
Mets ton grand fichu de laine  
Viens avec nous dans la plaine  
Ton petit chat reviendra  
Il fait 4 galipettes  
Se déguise en marionnette  
Dès que tu t'en vas.

Pétrouchka, ne pleure pas  
Puisqu'il aime la musique  
Chante lui cet air magique  
Ton petit chat reviendra  
Il nous dansera peut-être  
sur le bord de la fenêtre  
Une mazurka !

## CHANSONS

- Savez-vous planter des choux ? p88
- Petrouchka chanson française stylisée russe qui n'évoque rien pour Polina sinon le persil planté à la datcha familiale en Russie car ce mot veut dire « persil » en russe p89
- Yves Montand ou Leonid Outiousov ? p76

### en Russie Comptines

- Kassi kassa paka rassa p76

кости кося пока पोся

- conte Kolobok 83

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

# Le Petit Prince

✧ Avec des aquarelles de l'auteur



«On va prendre l'avion dans un aéroport qui a le même nom que l'auteur du Petit Prince. Ça doit être un aéroport pour enfant.» p74

# La littérature



p 134

poète russe Essenine p 116  
*Если крикнет рать святая  
« Кинь ты Русь, живи в раю »  
Я скажу « не надо рая  
Дайте родину мою »*

*Si la troupe des anges me hèle  
« fuis la Russie , viens au paradis »  
je dirai « que m'importe le ciel  
laissez- moi vivre dans ma Patrie »*

# Ca te plait toi la France ? C'est pas chez toi quand même... qu'est ce qu'ils vous disent à l'école ? qu'ils ont gagné la guerre ? p76



La Russie : pays

de l'antisémitisme décomplexé p 36 p77

de la « banqueroute » p 47

des « kidnappings » p79 86

de la corruption naturelle p 170 182

de la Grande Guerre Patriotique 21 76 105 117 118 165 171

La France : le pays du droit et  
labyrinthe du Minotaure ?

Sciences PO

Tribunal de Bobigny ,

mairie de Montreuil

l'école de St Cyr

et l'affaire Jallal

- Et puis tac uppercut *Tu sais que tous les émigrés rentrent mourir au pays ? Tôt ou tard leur terre leur manque* p144